

E6 - Everyone is Proactive When it Comes to This

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:46] ---

What was that just now?

[00:47] ---

A firecracker?

[00:48] ---

--Yeah.

--It startled me.

[00:57] ---

*Hanate! Kokoro ni kizanda
yume wo mirai sae okizari ni shite*

[01:03] ---

Genkai nado shiranai imi nai

[01:06] ---

*Kono chikara ga hikari chirasu
sono saki ni haruka na omoi wo*

[01:17] ---

*Aruite kita kono michi
wo furikaeru koto shika*

[01:24] ---

dekinai nara ima koko de subete wo kowaseru

[01:31] ---

*Kurayami ni ochiru machinami
hito wa doko made tachimukaeru no?*

[01:37] ---

*Kasoku suru sono itami kara
dareka wo kitto mamoreru yo*

[01:45] ---

*Looking! The blitz loop this
planet to search way*

[01:48] ---

Only my railgun can shoot it ima sugu

[01:52] ---

Karadajuu wo hikari no hayasa de

[01:55] ---

kakemegutta tashika na yokan

[01:59] ---

*Tsukame! Nozomu mono nara
nokosazu kagayakeru jibunrashisa de*

[02:05] ---

Shinjite'ru yo ano hi no chikai wo

[02:08] ---

*Kono hitomi ni hikaru namida
sore sae mo tsuyosa ni naru kara*

[02:23] ---

"Coconut Cider"

[02:24] ---

Another of those incidents?

[02:25] ---

This is the fifth one.

[02:27] ---

The explosion itself was
relatively small, and no one was hurt.

[02:31] ---

However...

[02:34] ---

For someone getting their
rocks off, it isn't very funny, huh?

[02:38] ---

So, any leads on the culprit?

[02:39] ---

We finally got something to go on yesterday.

[02:43] ---

Sissy, do you know what gravitons are?

[02:46] ---

Gravitons...? Those are
gravity particles, right?

[02:51] ---

In each case, a sharp spike in
gravitons was detected by satellite

[02:55] ---

immediately before the explosion.

[02:59] ---

Using an aluminum base,
the speed of the gravitons

[03:01] ---

was accelerated explosively,

[03:03] ---

then popped out into the area around it.

[03:05] ---

In other words, the aluminum
was turned into a bomb.

[03:11] ---

Why aluminum?

[03:12] ---

Who knows?

[03:13] ---

"Who knows?"

[03:15] ---

Well, whatever, that means
it's the work of an esper, right?

[03:19] ---

Just search through Academy
City's databank, and you've got him.

[03:22] ---

All of the students' ability
data are registered in there.

[03:27] ---

Of course we searched through it.

[03:29] ---

The corresponding ability
was called "Synchrotron."

[03:32] ---

As far as any espers having
the ability to make aluminum explode,

[03:35] ---

"Kushiro Katabira"

[03:36] ---

there was only one Level 4 student.

[03:38] ---

Then that's who your culprit is, isn't it?

[03:41] ---

However, she has an alibi.

[03:43] ---

She has been in the hospital the whole time,

[03:46] ---

and it would have been impossible
for her to commit any of them.

[03:49] ---

I see. So now, you've reached a dead end.

[03:53] ---

I cannot imagine that there
is an oversight in the databank.

[03:57] ---

Ah, do you suppose

[03:59] ---

there could be an as-yet

unregistered esper, or something?

[04:04] ---

Hey, you want me to
help you look for this criminal--

[04:07] ---

No, thank you.

[04:09] ---

Sissy, just now,

[04:11] ---

"This could be a bit of fun,
and depending on the opponent,

[04:14] ---

I might be able to test
my powers against them,"

[04:17] ---

is what you were thinking, was it not?

[04:20] ---

I-I wouldn't--

[04:21] ---

You cannot fool me.

[04:23] ---

I can see right through you.

[04:25] ---

My goodness, it is like I always tell you,

[04:29] ---

Sissy, you are still a civilian,
and maintaining the peace is--

[04:32] ---

"...something I wish you
would leave to Judgment," right?

[04:36] ---

Yeah, I know.

[04:37] ---

If you think that I serve in Judgment

[04:39] ---

out of a mischievous sense
of curiosity or for amusement,

[04:41] ---

you are greatly mistaken.

[04:43] ---

Look, that's not what I mean!

[04:46] ---

At this time, I want you to swear to me,

[04:49] ---

first, that you will not wildly
poke your nose into this case;

[04:53] ---

Hold on, you're being awfully one-sided--

[04:55] ---

second, in the unlikely
event that you *do* get involved,

[04:58] ---

any lone-wolf fights
on your part are off limits;

[05:01] ---

you will wait for Judgment to arrive;

[05:02] ---

But I always finish before you guys show up!

[05:05] ---

third, that you will not
wear shorts under your skirt!

[05:08] ---

That's got nothing to do with this!

[05:10] ---

I am just taking this
opportunity to have you reform

[05:13] ---

your clothing and other lifestyle attitudes.

[05:16] ---

I have always considered
that as Tokiwadai's Ace, Sissy,

[05:19] ---

you are lacking a certain
amount of self-awareness, which--

[05:23] ---

I told you, that has nothing--

[05:24] ---

No, please, hear me out.

[05:26] ---

If you had any consciousness of who you are,

[05:28] ---

you would not sleep with a Kirugumar,

[05:30] ---

nor would you be so quick
to bathe with a Gekota.

[05:32] ---

I think it is high time you moved
on from your childish customs.

[05:35] ---

And there is more--

[05:36] ---

Those childish, pastel-colored
underwear and pajamas you wear.

[05:39] ---

You are the 3rd-ranked Level 5
in all of Academy City, Railgun...

[05:42] ---

W-Who are you...

[05:44] ---

Who are you, my mother?!

[05:47] ---

U-Uh...

[05:49] ---

Well, what do you think, Uiharu?!

[05:51] ---

U-Um... could you sit
down first, Miss Misaka?

[06:02] ---

I believe it's likely that
Miss Shirai simply does not want you

[06:06] ---

to get caught up in any danger, Miss Misaka.

[06:09] ---

Danger, eh?

[06:10] ---

Like with these graviton attacks.

[06:12] ---

Oh, is that what they're calling them?

[06:15] ---

At first, it was just
empty cans or trash bins,

[06:18] ---

but lately, they've been
in things like stuffed animals

[06:21] ---

and children's bags, with aluminum
put in them, to reduce suspicion.

[06:25] ---

Who would do something so awful?

[06:26] ---

Not to sound like it's an excuse,

[06:29] ---

but Miss Shirai is concerned
about you, Miss Misaka.

[06:32] ---

Thank you for waiting.

[06:34] ---

Here is your jumbo fruit parfait.

[06:37] ---

Wow! Here it is! Time to dig in!

[06:41] ---

U-i-ha-ru!

[06:45] ---

M-Miss Shirai!

[06:49] ---

You have your nerve, loafing around here.

[06:52] ---

Come, we are going on patrol.

[06:54] ---

R-Right. Oh, but my parfait... My parfait...!

[06:59] ---

I asked Uiharu to join me here.

[07:03] ---

If you've got a problem,
why not take it up with me?

[07:05] ---

Not at all. This is a Judgment matter.

[07:09] ---

And civilians can butt out, is that it?

[07:12] ---

Have you forgotten, Sissy?

[07:15] ---

Judgment's work is not the
walk in the park that you think it is.

[07:19] ---

Wha--?

[07:20] ---

--Hey, hold on!
--Ah, my parfait...!

[07:23] ---

Why is she being such a snob?

[07:25] ---

Every other word is
"Judgment this" and "Judgment that."

[07:28] ---

So why don't they show up at least
once before I put away the bad guy?

[07:40] ---

Oh, well. I'll give it to her later.

[07:43] ---

What are you just standing around for?

[07:46] ---

Uh...

[07:49] ---

Me?

[07:50] ---

You're my backup, aren't you?

[07:52] ---

Backup...?

[07:55] ---

Oh!

[07:57] ---

No, I... You see, actually,
one of my friends just--

[08:01] ---

Come on, hurry up and
put on your armband. Let's go!

[08:03] ---

Wait, go? Where to?

[08:06] ---

Why, to work, of course.

[08:08] ---

Wait, you didn't hear?

[08:10] ---

To work? You mean...

[08:14] ---

Hey, is there really
something the matter with you?

[08:17] ---

Come to think of it,
I don't know your face.

[08:20] ---

You're not a newbie, by any chance?

[08:23] ---

Yes! I'm Misaka, and this
is my first day here.

[08:27] ---

Misaka... Misaka... Seems
like I've heard that name before...

[08:31] ---

Um, Miss, what's your name?

[08:33] ---

I'm Konori Mii, Branch 177.

[08:36] ---

It is a pleasure to make
your acquaintance, Miss Konori!

[08:39] ---

Oh, uh, the pleasure is mine.

[08:40] ---

I'll show her that I can
do the work of Judgment, too.

[08:45] ---

Let them throw whatever they've got at me!

[08:49] ---

Here.

[08:51] ---

What's this?

[08:52] ---

What is it? It's a broom, of course.

[08:57] ---

We've been requested to tidy this place up.

[08:59] ---

Uh... That is, I'm in Judgment, and all...

[09:05] ---

That's right. And when
students toss their litter about,

[09:08] ---

those of us in Judgment clean it up.

[09:10] ---

Didn't you learn that in your training?

[09:12] ---

A-Ah, now that you mention it, you're right!

[09:23] ---

This is the work that Judgment does?

[09:29] ---

Hold on just a minute!

[09:31] ---

Oh, and get this, too.

[09:38] ---

I told you to hold on!

[09:42] ---

Hmph, serves you right.

Learned your les... son...?

[09:50] ---

For the love of...

[09:51] ---

Forgetting your armband here...

Could you be any more careless?

[09:57] ---

What did they say?

[09:59] ---

Well, nobody saw anything
that looked like it,

[10:02] ---

nor did anyone turn one in. I'm sorry.

[10:06] ---

What am I going to do with you?

[10:07] ---

We will put off the letter
of apology until later.

[10:10] ---

Let's go back to the branch office

for now, and back up... Hmm?

[10:19] ---

What's the matter?

[10:23] ---

Did you become lost?

[10:27] ---

You can't go getting trigger-happy about using your abilities.

[10:31] ---

But...

[10:31] ---

There are no "buts."

Maintaining peace and orderly conduct

[10:35] ---

is a separate issue from exercising your ability.

[10:37] ---

U-Um, yes, you're right.

That was in my training...

[10:42] ---

Even before your training, use your common sense.

[10:48] ---

Judgment's work is not a walk in the park!

[10:53] ---

Geez...

[10:54] ---

I will do better!

[10:57] ---

I will do my job better!

[10:59] ---

Oh, mm-hmm...

[11:00] ---

Hang in there.

[12:08] ---

I'm hopeless.

[12:12] ---

Oh, thanks.

[12:18] ---

The field isn't quite in the same element as the training, is it?

[12:21] ---

Yeah... more like I didn't realize how bad I am with maps,

[12:25] ---

power control, and situation reading.

[12:28] ---

I had a hard time with it, too.

[12:31] ---

Reading maps. It's a real hassle,
even in towns you know well, huh?

[12:42] ---

Yes, Konori.

[12:48] ---

All right. We'll look for it, too.

[12:52] ---

We've gotten a request to find something.

[12:55] ---

Find something?

[12:56] ---

Yes. They said it's a bag.

[12:57] ---

A bag...?

[12:59] ---

Lately, they've been in
things like stuffed animals

[13:03] ---

and children's bags, with aluminum
put in them, to reduce suspicion.

[13:06] ---

It wouldn't happen to
be a child's bag, would it?

[13:10] ---

Oh, how did you know?

They said it was pink, with flowers on it.

[13:15] ---

She said she left in on a bench,

[13:16] ---

and a dog made off with it in his mouth.

[13:18] ---

A-A dog?! Th-That's terrible, isn't it?!

[13:22] ---

We have to hurry and catch that dog!

[13:25] ---

You're right. It will be a big pain
if he dropped it somewhere.

[13:28] ---

If he dropped it?!

[13:29] ---

There's no telling but someone
else may have walked away with it.

[13:32] ---

Walked away with it?

[13:33] ---

Hurry! We have to hurry and recover it!

[13:35] ---

Oh... mm-hmm...

[13:38] ---

#6 Everyone is Proactive
When it Comes to This

[13:38] ---

Sure...

[13:45] ---

Sorry, but I can't squeeze through here.

[13:48] ---

It's okay, I'm just about
all the way through...

[13:52] ---

Miss Misaka? Are you okay?

[13:54] ---

I think I just saw a bug with lots of legs...

[13:58] ---

No! Stay away!

[14:03] ---

Geez, where are you?

[14:08] ---

What is it?

[14:09] ---

I think I just saw a bug with no legs...

[14:12] ---

No! Stay away!

[14:17] ---

He's not here.

[14:19] ---

Why am I on the bottom?
And this thing isn't a cat.

[14:23] ---

I think it's a mistake to
be looking here in the first place.

[14:26] ---

Miss Misaka, a little more to the right.

[14:28] ---

R-Right...

[14:33] ---

--I just saw a bug with lots of hair!
--Whoa, don't thrash around!

[14:39] ---

Is that right? Area D, too?

[14:41] ---

All right, I am grateful for your help.

[14:48] ---

Hi there. Is Uiharu in?

[14:50] ---

She is in the back.

[14:53] ---

Yes, Judgment Branch 177.

[14:56] ---

Uiharu, listen! I finally
found that song I've been looking--

[15:00] ---

Shh!

[15:02] ---

She got tired and fell asleep.

[15:05] ---

She's so cute! Uiharu,
you've got a little girl, huh?

[15:08] ---

Yeah. Wait, huh?

[15:10] ---

So, when are her flowers going to grow in?

[15:13] ---

These don't grow out of my head!

[15:15] ---

So it's true.

[15:16] ---

No, I don't have any children, either.

[15:19] ---

But you see? If you
look closely, around the eyes...

[15:22] ---

We don't look alike!

[15:25] ---

Easy, now. Keep quiet, or you'll wake her up.

[15:27] ---

But Miss Saten, *you're* the one who...

[15:29] ---

Sorry, sorry. So, who is she? Is she lost?

[15:33] ---

No, she isn't. We've been
asked to find her bag.

[15:38] ---

As it happens, she got it as a
birthday present from her parents.

[15:42] ---

We've asked the other branches
to help look, too, and while they are,

[15:45] ---

Miss Shirai and I wound up looking after her.

[15:48] ---

Oh, yeah? But if the
other branches are helping, too,

[15:51] ---

aren't you making too big a deal out of it?

[15:54] ---

In Academy City, essentially,

[15:56] ---

you are separated from your family, you know?

[15:59] ---

Everyone is proactive when it comes to this.

[16:02] ---

"Good luck charm"

[16:04] ---

Judgment does all sorts of things, huh?

[16:09] ---

There, there...

[16:13] ---

It's a big deal.

[16:15] ---

Where did you go?

[16:23] ---

Hey, don't you blow me off!

[16:24] ---

You bump into someone, and don't apologize?

[16:27] ---

Yeah, but... Y-You bumped me, too--

[16:30] ---

Who said you could talk to me?!

[16:35] ---

Hey, you! What are you doing?!

[16:38] ---

Oh, it's Judgment.

[16:40] ---

It's nothing!

[16:41] ---

N-No, it's not "nothing"!

The two of you were ganging up on--

[16:45] ---

Shut up, will ya?

[16:47] ---

You little brat.

[16:50] ---

P-Patience, patience...

[16:55] ---

Are you all right?

[16:58] ---

Why weren't you here sooner?

[17:04] ---

What's with him?

[17:05] ---

Miss Misaka?

[17:07] ---

Well? Did you find it?

[17:08] ---

Oh, no...

[17:10] ---

Not here either, huh?

[17:12] ---

Let's see, where haven't we looked yet?

[17:19] ---

Here.

[17:20] ---

Y-You can't be serious. If this is where...

[17:24] ---

Mm-hmm, some children don't like dogs.

[17:27] ---

No, it's not a question of liking them...

[17:30] ---

You're right. What if, heaven
forbid, one of them got bitten?

[17:32] ---

I mean, never mind about all that!

[17:34] ---

Let's just find it.

Miss Misaka, you take over there.

[17:38] ---

Wait, you're brushing me aside?

[17:39] ---

Off you go.

[17:41] ---

For Pete's sake...

[17:43] ---

Lady, are you with Judgment?

[17:47] ---

Wow, that's a Tokiwadai
Middle School uniform!

[17:50] ---

You're a princess!

[17:51] ---

Um...

[17:53] ---

She's wearing shorts underneath her skirt.

[17:56] ---

How come she's got those on?

[17:58] ---

Maybe because she's a princess.

[18:00] ---

Say, don't you have any regular underpants?

[18:03] ---

I've got them on underneath these!

[18:04] ---

She's going commando!

[18:06] ---

She's commando Judgment!

[18:08] ---

I am not either!

[18:09] ---

Ah, a dog!

[18:13] ---

There you are!

[18:15] ---

Miss Konori!

[18:16] ---

Hold it right--

[18:18] ---

I'll take care of this!

[18:20] ---

He's fast!

[18:21] ---

I've got no choice!

[18:26] ---

All right, caught you!

[18:30] ---

--Huh?

[18:31] ---

--Above you!

--Huh?

[18:32] ---

No way!

[18:35] ---

Don't mess with me!

[18:38] ---

Miss Misaka!

[18:42] ---

Target safely recovered.

[18:44] ---

--Amazing!

[18:45] ---

--Cool! Just like Tokiwadai!

--Amazing!

[18:47] ---

Nicely done. That was quite a feat.

[18:50] ---

Whoa...!

[18:51] ---

A-Are you sure you should
be so rough with it?

[18:54] ---

We should call the bomb disposal unit!

[18:57] ---

Bomb disposal...?

[19:06] ---

Here. Don't lose it again, okay?

[19:08] ---

Uh-huh!

[19:10] ---

That was good work.

[19:12] ---

I knew Miss Konori would come through.

[19:15] ---

I'm not the one who found it.

[19:19] ---

--Sissy?!

--Miss Misaka?!

[19:21] ---

Oh, you two know Miss Misaka?

[19:24] ---

We do not just *know* her...

[19:25] ---

That's Misaka Mikoto,
of Tokiwadai Middle School.

[19:28] ---

Misaka... Mikoto...

[19:32] ---

You mean, of Railgun fame?

[19:34] ---

But how is it that Miss Misaka...?

[19:36] ---

And for what reason is she soaking wet?

[19:39] ---

Ah, well you see,

[19:41] ---

she dove into the fountain
to protect the bag from going in.

[19:45] ---

Apparently, she was convinced
that the bag was a bomb.

[19:48] ---

Ah, that's my...

[19:50] ---

My goodness, and after
everything I said to Sissy, too.

[19:54] ---

Then again, that's just like Miss Misaka.

[20:02] ---

Ah! K-Kuroko! Uh, I can explain...

[20:06] ---

There's no reason to be so flustered,

[20:08] ---

Miss Railgun, of Tokiwadai.

[20:11] ---

Oh... I mean...

[20:12] ---

Huh? She knows? Um, well...

[20:15] ---

Come along, over here.

[20:22] ---

Lady...

[20:24] ---

...thank you.

[20:26] ---

U-Um... I mean... That is...

[20:34] ---

You're welcome!

[20:37] ---

Good for you, huh?

[20:39] ---

--Mm-hmm!

[20:39] ---

--My word, Sissy...!

--Mm-hmm!

[20:41] ---

--My word, Sissy...!

--Oh, well.

[20:45] ---

This has been one heck of a day.

[20:48] ---

You had it coming.

[20:50] ---

Running off to play Judgment
in a fit of pique like you did...

[20:53] ---

How big a baby are you, anyhow?

[20:55] ---

I hope you learned your lesson.

[20:57] ---

It sure is hard, huh, being in Judgment?

[21:01] ---

Sissy...!

[21:02] ---

I need to take another
look at how I view you.

[21:07] ---

How I have waited for this day to come...!

[21:12] ---

Go ahead and adjust your view of me!

[21:13] ---

Look me over again,
from one end all the way to the other!

[21:17] ---

Y-You dummy, I didn't
mean "take another look" like that!

[21:20] ---

Sissy! Sissy!

[21:22] ---

Have a good, long look!
Go on! Go on! Go on!

[21:35] ---

Pipe down!

[21:38] ---

Dear my friend

[21:40] ---

*Every day & night
Always be with you*

[21:46] ---

Dear my friend

[21:47] ---

*Every day & night
Always be with you*

[21:54] ---

Hanashite mo madamada tarinai mama

[22:01] ---

yuuyake ga machi wo somete yuku

[22:09] ---

Omou you ni nakanaka ikanai tte

[22:16] ---

kizuitara issho ni naite ita

[22:24] ---

Koi mo yume mo hana mo niji mo kaze mo

[22:27] ---

zenbu tsukamou yo

[22:30] ---

Daijoubu! Genki dashite

[22:34] ---

Watashi ga soba ni iru kara

[22:38] ---

Kyou no misu kuiyamu yori ima norikoete

[22:45] ---

Daijoubu! Mayowanai de

[22:49] ---

Mada minu mirai e to mukatte

[22:55] ---

zutto aruite yukou

[23:00] ---

Every day & night

Always be with you

[23:10] ---

Judgment!

[23:12] ---

Please evacuate the area at once!

[23:14] ---

U-Um, is something happening in my store?

[23:17] ---

We've detected accelerated gravitons here.

[23:19] ---

Grav...?

[23:20] ---

It's possible that there
is a bomb in this store.

[23:23] ---

A-A bomb?!

[23:26] ---

Damn, where is it?

[23:30] ---

What's the matter?

[23:31] ---

I'm sorry, I tripped.

[23:33] ---

Hurry and get to safety.

[23:34] ---

Right.

[23:37] ---

Don't tell me...!

[23:48] ---

Are you all right?!

[23:50] ---

Are you hurt?!

[23:54] ---

He shielded me...

[24:00] ---

I'm doing it. I'm doing it. I said

I was gonna do it, and I'm doing it!

[24:01] ---

#7 Abilities and Powers

[24:04] ---

Now's the time when I do it!

[24:07] ---

Doing what? And who are you?

[24:11] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:37:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:37:15 UTC by whimsee